

## Operatoren im Fach Chinesisch

Im Landesabitur müssen die Prüfungsaufgaben für die Abiturientinnen und Abiturienten eindeutig hinsichtlich des Arbeitsauftrages und der erwarteten Leistung formuliert sein. Nur bei Einigkeit und Klarheit über die in jeder Prüfungsaufgabe erwartete Leistung können die Bewertung und Beurteilung objektiv, gerecht und landesweit vergleichbar erfolgen. Die Prüfungsaufgaben werden daher mit so genannten Operatoren (Schlüsselwörtern) formuliert. Ein Operator ist ein Aufforderungsverb wie z. B. erläutern, darstellen oder diskutieren, dessen Bedeutung im Fachkontext möglichst genau spezifiziert wird.

Die Verwendung von Operatoren in den Klausuren der Oberstufe ist ein wichtiger Teil der Vorbereitung der Schülerinnen und Schüler auf das Abitur. Die Liste der Operatoren soll die Lehrerinnen und Lehrer bei der Formulierung von Klausuraufgaben unterstützen. Die beim Formulieren der Aufgaben verwendeten Operatoren müssen im Unterricht eingeführt und ihr Gebrauch an verschiedenen Beispielen geübt sein. Durch die Benutzung der Operatoren soll den Schülerinnen und Schülern klar werden, welche Tätigkeiten und welche Lösungsdarstellung von ihnen erwartet werden. Mit dem konsequenten Einsatz der Operatoren wird Missdeutungen von Aufgabenstellungen entgegengewirkt.

In der folgenden Tabelle sind einige für das Fach Chinesisch relevante Operatoren definiert und mit fachspezifischen Beispielen unterlegt. Zudem enthält die Tabelle Zuordnungen der Operatoren zu den Anforderungsbereichen I, II und III. Diese geben an, in welchem Anforderungsbereich die verschiedenen Operatoren jeweils ihren Schwerpunkt haben, wobei die konkrete Zuordnung eines Operators vom Kontext der Aufgabenstellung abhängt.

Operator(en)	Definition	Beispiel(e)	AFB
<b>Anforderungsbereich I</b>			
<b>介绍 (jièshào)</b> vorstellen	zielgerichtet Informationen zusammentragen, ohne diese zu kommentieren	请根据文章的内容，介绍小明家的情况。 Qǐng gēnjù wénzhāng de nèiróng, jièshào Xiǎo Míng jiā de qíngkuàng.	I
<b>描写 (miáoxiě)</b> beschreiben	Aussagen, Sachverhalte, Situationen, Strukturen, o.Ä. in eigenen Worten strukturiert und fachsprachlich verdeutlichen	请根据文章的内容，描写民工这个群体的情况。 Qǐng gēnjù wénzhāng de nèiróng, miáoxiě míngōng zhè ge qúntǐ de qíngkuàng.	I - II
<b>描述 (miáoshù)</b> darstellen	Sachverhalte o.Ä. und deren Bezüge sowie Zusammenhänge aufzeigen	请根据文章的内容，描述小明家里的情况，什么原因让他的生活不容易？	I - II

		Qǐng gēnjù wénzhāng de nèiróng, miáoshù Xiǎo Míng jiā lǐ de qíngkuàng; shénme yuányīn ràng tāde shēnghuó bù róngyì?	
<b>Operator(en)</b>	<b>Definition</b>	<b>Beispiel(e)</b>	<b>AFB</b>
总结 (zǒngjié) 概括 (gàikuò) zusammenfassen	ausgehend von einem Einleitungssatz die wesentlichen Aussagen eines Textes in strukturierter und komprimierter Form unter Anwendung der Fachsprache herausstellen	请阅读下面的文章，然后把文章的主要内容总结一下。 Qǐng yuèdú xiàmian de wénzhāng, ránhòu bǎ wénzhāng de zhǔyào nèiróng zǒngjié yīxià. 请根据文章内容，概括中国学生选择职业的动机。 Qǐng gēnjù wénzhāng de nèiróng, gàikuò Zhōngguó xuéshēng xuǎnzé zhíyè de dòngjī.	I - II
写 (xiě) schreiben, verfassen	Aufgabenstellungen kreativ und produktorientiert bearbeiten, z.B. auf der Grundlage eines Materials und seiner inhaltlichen oder stilistischen Gegebenheiten eine kreative Idee in ein selbstständiges Produkt umsetzen	你是大龙，你不想跟你爸爸说话，所以给他写一封 E-MAIL 告诉他你的看法。 (Nǐ shì Dàlóng) => Nǐ bù xiǎng gēn nǐ bàba shuōhuà, suǒyǐ gěi tā xiě yī fēng E-Mail gàosù tā nǐ de kànfǎ.	I - III

<b>Operator(en)</b>	<b>Definition</b>	<b>Beispiel</b>	<b>AFB</b>
<b>Anforderungsbereich II</b>			
解释 (jiěshì) erklären	Materialien, Sachverhalte o.Ä. in einen Begründungszusammenhang stellen, z.B. durch Rückführung auf fachliche Grundprinzipien, Gesetzmäßigkeiten, Funktionszusammenhänge, Modelle oder Regeln	请解释“民以食为天”这句话的意思，并分析现在和过去饮食在中国文化中的意义。 Qǐng jiěshì “mín yǐ shí wéi tiān” zhè jù huà de yìsi, bìng fēnxī xiànzài hé guòqù yǐnshí zài Zhōngguó wénhuà zhōng de yìyì.	II

<b>说明 (shuōmíng)</b> erläutern	Materialien, Sachverhalte o.Ä. mit zusätzlichen Informationen und Beispielen verdeutlichen	文章中提到，在德国的中国人喜欢吃中餐。但是，在中国越来越多的学生喜欢吃西式快餐。请说明原因，并谈谈你对快餐的看法。 Wénzhāng zhōng tí dào, zài Déguó de Zhōngguó rén xǐ huan chī zhōngcān. Dán shì, zài Zhōngguó yuè lái yuè duō de xué shēng xǐ huan chī xī shì kuài cān. Qǐng shuō míng yuán yīn, bìng tán tán nǐ duì kuài cān de kàn fǎ.	II
<b>Operator(en)</b>	<b>Definition</b>	<b>Beispiel</b>	<b>AFB</b>
<b>分析 (fēnxī)</b> analysieren	Merkmale eines Textes, Sachverhaltes oder Zusammenhanges kriterienorientiert bzw. aspektgeleitet erschließen und zusammenhängend verdeutlichen	请以文章为背景，分析为什么象圣诞节这样的西方节日在中国越来越受欢迎。 Qǐng yǐ wénzhāng wéi bèijǐng, fēnxī wèi shén me xiàng shèng dàn jié zhè yàng de xī fāng de jié rì zài Zhōngguó yuè lái yuè shòu huān yíng.	II
<b>描述特征 (miáoshù tèzhēng)</b> charakterisieren	Personen / Figuren Vorgänge, Sachverhalte o.Ä. in ihrer jeweiligen Eigenart treffend und anschaulich kennzeichnen und ggf. unter einem bestimmten Gesichtspunkt zusammenführen	请根据文章的内容，描述大龙的性格特征。 Qǐng gēn jù wénzhāng de nèi róng, miáoshù Dà lóng de xìng gé tè zhēng. 请根据文章的内容，描述民工的生活特征。 Qǐng gēn jù wénzhāng de nèi róng, miáoshù míng gōng de shēng huó tè zhēng.	II
<b>比较 (bǐjiào)</b> vergleichen	nach vorgegebenen oder selbst gewählten Gesichtspunkten Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede begründet darlegen	请以文章为背景，比较中国人和德国人的婚礼有什么相同点和不同点，并解释原因。 Qǐng yǐ wénzhāng wéi bèijǐng, bǐjiào Zhōngguó rén hé Déguó rén de hūnlǐ yǒu shén me xiāng tóng diǎn hé bù tóng diǎn, bìng jiě shì yuán yīn.	II - III

<b>Operator(en)</b>	<b>Definition</b>	<b>Beispiel</b>	<b>AFB</b>
<b>Anforderungsbereich III</b>			
<b>讨论 (tǎolùn)</b> diskutieren	eine These oder Problemstellung unter Abwägen von Pro- und Kontraargumenten hinterfragen und zu einem eigenen Urteil gelangen	请以文章为背景，讨论一下学外语是否重要。 Qǐng yǐ wénzhāng wéi bèijǐng, tāolùn yī xià xué wài yǔ shì fǒu zhòng yào.	II - III

<b>作出结论</b> <b>(zuòchū jiélùn)</b> beurteilen	zu einem Sachverhalt oder einer Aussage unter Verwendung von Fachwissen und Fachmethoden eine begründete Einschätzung geben	请以文章为背景，对“喜欢美食的人在德国是幸福的”这句话作出结论，并解释理由。 Qǐng yǐ wénzhāng wéi bèijǐng, duì „xǐhuan měishí de rén zài Déguó shì xìngfú de“zhè jùhuà zuòchū jiélùn, bìng jiěshì lǐyóu.	III
<b>评价 (píngjià)</b> bewerten	wie Operator „beurteilen“, aber zusätzlich die eigenen Maßstäbe begründet darlegen	请根据文章的内容,评价品牌的好处与坏处。 Qǐng gēnjù wénzhāng de nèiróng, píngjià pǐnpái de hàochu yǔ huàichu.	III
<b>阐述看法</b> <b>(chǎnshù kànfǎ)</b> Stellung nehmen	wie Operator „beurteilen“, aber zusätzlich die eigenen Maßstäbe begründet darlegen	请以文章为背景，说明中国的“计划生育”政策给个人和社会带来的后果，并阐述你对这个政策的看法。 Qǐng yǐ wénzhāng wéi bèijǐng, shuōmíng Zhōngguó de “jìhuà shēngyù” gěi gèrén hé shèhuì dàilái de hòuguǒ, bìng chǎnshù nǐ duì zhège zhèngcè de kànfǎ. 这几年来，在中国和在德国越来越多的人不仅过传统节日，而且还过外来节日（比如万圣夜）。请以文章为背景，说明这种发展的后果,并阐述你对这种发展的看法。 Zhè jǐ nián lái, zài Zhōngguó hé zài Déguó yuèlái yuè duō de rén bùjǐn guò chuántǒng jiérì, érqiě hái guò wàilái jiérì (bǐrú wànshèng yè). Qǐng yǐ wénzhāng wéi bèijǐng, shuōmíng zhè zhǒng fāzhǎn de hòuguǒ, bìng chǎnshù nǐ duì zhè zhǒng fāzhǎn de kànfǎ.	III